

D. 94 — 1675 (94 — 1017)

**7. FEBRUAR 1994. — Dekret über die Hilfe der Tagespresse. — Druckfehlerberichtigung**

Im *Belgischen Staatsblatt* vom 14. April 1994 muß auf Seite 9917, Artikel 1 des französischen Textes gelesen werden : « La presse quotidienne publiée en Communauté germanophone en langue allemande perçoit un montant représentant une aide annuelle à la presse et correspondant aux crédits prévus annuellement à cet effet dans le budget des dépenses ».

## TRADUCTION

F. 94 — 1675 (94 — 1017)

**7 FEVRIER 1994. — Décret relatif à l'aide accordée à la presse quotidienne. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 14 avril 1994 doit être lu à la page 9917, article 1<sup>er</sup> du texte français : « La presse quotidienne publiée en Communauté germanophone en langue allemande perçoit un montant représentant une aide annuelle à la presse et correspondant aux crédits prévus annuellement à cet effet dans le budget des dépenses ».

## VERTALING

N. 94 — 1675 (94 — 1017)

**7 FEBRUARI 1994. — Decreet betreffende de hulp aan de dagbladpers. — Erratum**

Op blz. 9917 van het *Belgisch Staatsblad* van 14 april 1994, moet artikel 1 van de Franse tekst worden gelezen : « La presse quotidienne publiée en Communauté germanophone en langue allemande perçoit un montant représentant une aide annuelle à la presse et correspondant aux crédits prévus annuellement à cet effet dans le budget des dépenses ».

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 94 — 1676

[C — 27317]

**5 MAI 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la Commission de recours instituée en vertu du décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès des citoyens à l'information relative à l'environnement**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès des citoyens à l'information relative à l'environnement, notamment l'article 9;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 mai 1993 définissant les règles relatives au recours prévu par le décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès à l'information relative à l'environnement, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 juillet 1993 portant nomination des membres de la Commission de recours instituée en exécution du décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès des citoyens à l'information;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1er.** Le règlement d'ordre intérieur établi en sa séance du 19 novembre 1993 par la Commission de recours instituée en vertu du décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès des citoyens à l'information relative à l'environnement, et figurant en annexe, est approuvé.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 19 novembre 1993.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 5 mai 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations internationales, du Commerce extérieur et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

Annexe

**Règlement d'ordre intérieur de la Commission de recours d'accès à l'information relative à l'environnement**

Vu le décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès des citoyens à l'information relative à l'environnement, notamment l'article 9;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 6 mai 1993 définissant les règles relatives au recours prévu par le décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès à l'information relative à l'environnement, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 15 juillet 1993 portant nomination des membres de la Commission de recours instituée en exécution du décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès des citoyens à l'information relative à l'environnement,

Les membres de la Commission de recours d'accès à l'information relative à l'environnement ont, en leur séance du 19 novembre 1993, adopté le règlement d'ordre intérieur suivant :

Article 1er. Les convocations aux réunions sont envoyées par pli ordinaire à tous les membres, effectifs et suppléants, au moins huit jours à l'avance.

Art. 2. La convocation énumère les différents points mis à l'ordre du jour. Elle est signée par le secrétaire. Lorsqu'elle est adressée aux membres effectifs, la convocation est accompagnée d'une copie des recours et des notes d'observations.

Art. 3. Le membre effectif empêché prévient son suppléant de son empêchement et en informe le secrétaire.

Art. 4. Le secrétaire rédige et signe avec le président le procès-verbal des séances.

Art. 5. Le secrétaire veille à la notification ou à la transmission des décisions, convocations et autres communications prévues par le décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès des citoyens à l'information et ses arrêtés d'exécution.

Il assure également la conservation des documents et des archives de la Commission.

Le secrétaire,  
G. Perleau.

Le président,  
R. Andersen.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 mai 1994 portant approbation du règlement d'ordre intérieur de la Commission de recours instituée en vertu du décret du 13 juin 1991 concernant la liberté d'accès des citoyens à l'information relative à l'environnement.

Namur, le 5 mai 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations internationales, du Commerce extérieur et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 94 — 1676

[C — 27317]

5. MAI 1994. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Genehmigung der allgemeinen Dienstordnung der in Ausführung des Dekrets vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen über die Umwelt eingerichteten Kommission für Einsprüche

Aufgrund des Dekrets vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen über die Umwelt, insbesondere des Artikels 9;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. Mai 1993 zur Festlegung der Bestimmungen bezüglich der durch das Dekret vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen über die Umwelt vorgesehenen Einsprüche, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 15. Juli 1993 zur Ernennung der Mitglieder der in Ausführung des Dekrets vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen über die Umwelt eingerichteten Kommission für Einsprüche;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** Die durch die Kommission für Einsprüche auf ihrer Sitzung vom 19. November 1993 aufgrund des Dekrets vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen über die Umwelt eingerichtete allgemeine Dienstordnung, welche die Anlage des vorliegenden Erlasses bildet, wird genehmigt.

**Art. 2.** Der vorliegende Erlaß tritt am dem 19. November 1993 in Kraft.

**Art. 3.** Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 5. Mai 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,

R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

## Anhang

**Allgemeine Dienstordnung der Kommission für Einsprüche  
für den Zugang zu Informationen über die Umwelt**

Aufgrund des Dekrets vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen über die Umwelt, insbesondere des Artikel 9;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 6. Mai 1993 zur Festlegung der Bestimmungen bezüglich der durch das Dekret vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen über die Umwelt vorgesehenen Einsprüche, insbesondere des Artikel 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 15. Juli 1993 zur Ernennung der Mitglieder der in Ausführung des Dekrets vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen über die Umwelt eingerichteten Kommission für Einsprüche,

haben die Mitglieder der Kommission für Einsprüche für den Zugang zu Informationen über die Umwelt auf ihrer Sitzung vom 19. November 1993 folgende allgemeine Dienstordnung verabschiedet :

**Artikel 1.** Die Einberufungen zu den Versammlungen werden allen effektiven Mitgliedern oder stellvertretenden Mitgliedern wenigstens acht Tage vor Versammlungsdatum mit einfachen Schreiben zugestellt.

**Art. 2.** Die Einberufung beinhaltet die verschiedenen Punkte der Tagesordnung. Sie wird durch den Sekretär unterzeichnet. Wenn es an die effektiven Mitglieder gerichtet ist, wird dem Einberufungsschreiben eine Abschrift der Klagen und Anmerkungen beigelegt.

**Art. 3.** Wenn ein effektives Mitglied verhindert ist, benachrichtigt es sein stellvertretendes Mitglied von seiner Verhinderung und setzt den Sekretär davon in Kenntnis.

**Art. 4.** Der Sekretär verfaßt das Sitzungsprotokoll und unterzeichnet es gemeinsam mit dem Vorsitzenden.

**Art. 5.** Der Sekretär trägt dafür Sorge, daß die Beschlüsse, Einberufungen und andere durch das Dekret vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen und durch dessen Ausführungserlasse vorgesehene sonstige Mitteilungen zugestellt werden.

Er ist ebenfalls mit der Aufbewahrung der Schriftstücke und der Archive der Kammer beauftragt.

Der Sekretär,  
G. Perleau.

Der Vorsitzende,  
R. Andersen.

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 5. Mai 1994 zur Genehmigung der allgemeinen Dienstordnung der in Ausführung des Dekrets vom 13. Juni 1991 über den freien Zugang der Bürger zu Informationen über die Umwelt eingerichteten Kommission für Einsprüche beigelegt zu werden.

Namur, den 5. Mai 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 94 — 1676

[C — 27317]

**5 MEI 1994. — Besluit van de Waalse Regering tot goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Commissie van beroep opgericht in uitvoering van het decreet van 13 juni 1991 betreffende de vrije toegang van de burgers tot de informatie omtrent het leefmilieu**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 13 juni 1991 betreffende de vrije toegang van de burgers tot de informatie omtrent het leefmilieu, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 mei 1993 tot bepaling van de regels aangaande het beroep bedoeld in voornoemd decreet van 13 juni 1991, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 15 juli 1993 tot benoeming van de leden van de Commissie van beroep opgericht in uitvoering van voornoemd decreet van 13 juni 1991;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

**Artikel 1.** Het bijgaande huishoudelijk reglement dat tijdens haar zitting van 19 november 1993 is opgesteld door de Commissie van beroep, opgericht in uitvoering van voornoemd decreet van 13 juni 1991, is goedgekeurd.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 19 november 1993.

**Art. 3.** De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 5 mei 1994.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

## Bijlage

**Huishoudelijk reglement van de Commissie van beroep  
betreffende de vrije toegang van de burgers tot de informatie omtrent het leefmilieu**

Gelet op het decreet van 13 juni 1991 betreffende de vrije toegang van de burgers tot de informatie omtrent het leefmilieu, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 6 mei 1993 tot bepaling van de regels aangaande het beroep bedoeld in voornoemd decreet van 13 juni 1991, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 15 juli 1993 tot benoeming van de leden van de Commissie van beroep, opgericht in uitvoering van voornoemd decreet van 13 juni 1991,

hebben de leden van de Commissie van beroep tijdens hun zitting van 19 november 1993 het volgende huishoudelijk reglement goedgekeurd :

Artikel 1. De oproepingen voor de vergaderingen worden de gewone en plaatsvervangende leden minstens acht dagen van tevoren bij gewone brief toegezonden.

Art. 2. De oproepingen vermelden de verschillende punten die op de dagorde voorkomen. Ze worden ondertekend door de secretaris. Wanneer ze gericht zijn aan de gewone leden, wordt een afschrift van de beroepen en de opmerkingen erbij gevoegd.

Art. 3. Het verhinderde gewone lid brengt zijn plaatsvervanger en de secretaris op de hoogte van zijn verhindering.

Art. 4. De secretaris en de voorzitter maken het proces-verbaal van de vergaderingen op en ondertekenen het.

Art. 5. De secretaris zorgt voor de bekendmaking of de overbrenging van de beslissingen, oproepingen en andere mededelingen bedoeld in voornoemd decreet van 13 juni 1991 en zijn uitvoeringsbesluiten.

Hij zorgt eveneens voor de bewaring van de stukken en het archief van de Commissie.

De secretaris,  
G. Perleau.

De voorzitter,  
R. Andersen.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 5 mei 1994 van de Waalse Regering tot goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Commissie van beroep opgericht in uitvoering van het decreet van 13 juni 1991 betreffende de vrije toegang van de burgers tot de informatie omtrent het leefmilieu.

Namen, 5 mei 1994.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,

R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

**BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE****MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

N. 94 — 1677

**18 MEI 1994. — Samenwerkingsovereenkomst tussen het Brusselse, Vlaamse en Waalse Gewest inzake het toezicht op emissies in de lucht en op de structurering van de gegevens**

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming van de instellingen van 8 augustus 1980, gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993, inzonderheid op artikel 92 bis;

Gelet op de beslissing van de Interministeriële Conferentie voor het Leefmilieu van 7 januari 1993;

Gelet op het advies van het Instituut Scientifique de Service Public van 8 december 1993;

Gelet op het advies van de Direction Générale des Ressources naturelles et de l'Environnement van 9 december 1993;

Gelet op het advies van het Brusselse Instituut voor Milieubeheer van 24 december 1993;

Gelet op het advies van de Vlaamse Milieumaatschappij van 10 februari 1994;

Overwegende de herverdeling onder de voornoemde gewestelijke instellingen en departementen, van de opdrachten die voorheen toevertrouwd werden aan het Departement Leefmilieu van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie en de effectieve hervatting van de werkzaamheden van het Instituut vanaf 1 mei 1993;

Overwegende de noodzakelijkheid om een permanente samenwerking te verzekeren inzake het beheer van de gegevens, om overleg te organiseren en om de realisatie van een gezamenlijk wetenschappelijk onderzoeksprogramma met betrekking tot het leefmilieu mogelijk te maken;

De Vlaamse Regering, vertegenwoordigd door de heer L. Van den Brande, minister-president van de Vlaamse regering, Vlaamse minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en

**MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

F. 94 — 1677

**18 MAI 1994. — Accord de coopération entre les Régions bruxelloise, flamande et wallonne en matière de surveillance des émissions atmosphériques et de structuration des données**

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 juillet 1993, particulièrement l'article 92 bis;

Vu la décision de la Conférence Interministérielle de l'Environnement du 7 janvier 1993;

Vu l'avis de l'Institut Scientifique de Service Public, en date du 8 décembre 1993;

Vu l'avis de la Direction Générale des Ressources naturelles et de l'Environnement en date du 9 décembre 1993;

Vu l'avis de l'Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement en date du 24 décembre 1993;

Vu l'avis du Vlaamse Milieumaatschappij du 10 février 1994;

Considérant la redistribution aux organismes et départements régionaux précités des missions précédemment confiées au Département environnement de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie et la reprise effective de ces missions à dater du 1<sup>er</sup> mai 1993;

Considérant la nécessité d'assurer une coopération permanente en matière de gestion des données et de permettre la concertation ou la réalisation en commun de programmes de recherche scientifique en matière d'environnement;

Le Gouvernement flamand, représenté par M. L. Van den Brande, Ministre-Président du Gouvernement flamand et Ministre flamand de l'Economie, des Petites et Moyennes Entreprises, de la Politique